

《日本語》

親愛なる首席指揮者・音楽監督のマエストロ・イルジー・ビエロフラーヴェクを亡くし、チェコ・フィルハーモニー管弦楽団は深い悲しみの中にありました。このような状況でしたが、マエストロ逝去以来、初めての大規模なツアーで日本を訪れる運びとなりましたことに、団員一同、心から感謝しております。

イルジー・ビエロフラーヴェクとチェコ・フィルの団員たちは、あらゆる国々の中でも、とりわけ身近で親愛なる国として、常に日本を愛してきました。今回、私たちは献身的な音楽家であり、マエストロ・ビエロフラーヴェクの友人でもある、マエストロ・ペトル・アルトリヒテルの指揮の下に熱心で心温かい日本のファンの皆様と音楽の愉しみを共有できることを大変嬉しく思っております。

今年5月の「プラハの春音楽祭」では、予定されていたプログラムを指揮することができなくなったマエストロ・ビエロフラーヴェクが、個人的にマエストロ・アルトリヒテルに代役を依頼しました。こうした経緯を踏まえ、二人の友情の象徴として、マエストロ・ペトル・アルトリヒテルと共に、今回のツアーを行うという結論に達しました。

チェコ・フィルとマエストロ・アルトリヒテルは、ツアーの全公演をマエストロ・ビエロフラーヴェクに捧げ、彼のチェコ音楽への貢献と日本のファンの皆様への愛を讃えたいと思います。

私たちもマエストロ同様、日本の皆様が大好きです。私たちの心の中は美しい音楽で満たされています。心を開いてこの美しい音楽を皆様と共に楽しむことは、私たちにとってこの上ない喜びであり、また、大変有り難いことでもあります。この場をお借りして、御礼申し上げます。

チェコ・フィルハーモニー管弦楽団

《英語》

Memorial Message of the Czech Philharmonic

In this sad moment in life of the Czech Philharmonic, when our beloved chief conductor and music director, maestro Jiri Belohlavek has passed away, we are grateful, that the first major tour takes us to Japan. Jiri Belohlavek and all the musicians of the Czech Philharmonic always loved Japan as their dearest and closest of all foreign countries. We are happy to share our love for music with the attentive and hearty japanese audience under the baton of maestro Petr Altrichter, a devoted musician and friend of maestro Jiri Belohlavek. When maestro Jiri Belohlavek could not conduct his programme at the Prague Spring Festival this may, he has personally asked maestro Petr Altrichter to replace him. As a symbol of this friendship we have decided to go on this tour with maestro Petr Altrichter. The Czech Philharmonic and maestro Petr Altrichter would like to dedicate the whole tour as a tribute to maestro Jiri Belohlavek, his devotion to Czech music and our common love for japanese audience. We are happy and grateful to share these moments with our japanese friends to whom we open our hearts filled with beautiful music.